Porównanie tłumaczeń Psalmów 133:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jak cenny olejek\* na głowie, Spływający na brodę – Na brodę Aarona,\*\* Która opada na skraj jego szat.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To niczym cenny olejek na głowie, Który spływa na brodę — brodę Aarona, Opadającą na skraj jego szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jest* to jak wyborny olejek na głowę, który spływa na brodę, na brodę Aarona; który spływa na brzeg jego szat; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest jako olejek najwyborniejszy wylany na głowę, ściekający na brodę, na brodę Aaronową, ściekający aż i na podołek szat jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako olejek na głowie, który spływa na brodę, brodę Aaronowę, który spływa na kraje odzienia jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jest to jak wyborny olejek na głowę, który spływa na brodę, brodę Aarona, który spływa na brzeg jego szaty |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest to jak cenny olejek na głowie, Który spływa na brodę, Na brodę Aarona, Sięgającą brzegu jego szaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest to jak wyborny olejek na głowie, co spływa na brodę, na brodę Aarona, co spływa na skraj jego szaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest to jak olejek wylany na głowę, który spływa na brodę, na brodę Aarona, który spływa na skraj jego szaty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To jak najprzedniejszy olejek na głowę, który spływa aż na brodę - na brodę Aarona - który spływa aż na kraj jego szaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В ночах підносіть ваші руки до святого і благословіть Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jak najwyborniejszy olej na głowie, co spływa na brodę, na brodę Ahrona; który spływa na skraj jego szat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to jak wyborny olejek na głowie, spływający na brodę, brodę Aarona, spływający aż na kołnierz jego szat. |

1. 1) <x>120 20:13</x>; <x>540 2:14-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 29:7</x>; <x>20 30:232</x>; <x>30 8:12</x>; <x>30 21:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szaty l. rozmiary, מִּדֹות (middot), tj.: (1) która opada na jego rozmiary, tj. na jego postać, zob. <x>40 13:32</x>; <x>300 22:14</x>; (2) która opada wzdłuż jego postaci, jeśli מִּדֹות traktować jako lm emf.; (3) opadającą na kołnierz jego szaty G. W 11QPs a i 11QPs b rzeczownik szaty występuje w rm, w MT w rż. [↑](#footnote-ref-4)